

CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES

FRENCH READING EXAMINATIONS – 21 January 2009

Translate both passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases.

Dictionaries MAY be used. NO PENCILS ALLOWED. TIME: 2 hours.

1. François ou le magistral contre-exemple du dépouillement

Qu'elle symbolise les premiers pas d'un adolescent vers la vie religieuse ou qu'elle parachève un long parcours de désengagement vis-à-vis du siècle effectué par un adulte, la prise d'habit des fondateurs monastiques incarne la rupture avec le monde. C'est elle qui donne sens à l'idéal du *contemptus mundi* en opposant, de façon plus ou moins radicale, une vie antérieure personnelle empêtrée dans le péché à une existence nouvelle obéissant, derrière la clôture, à d'autres règles, intégrées et respectées par un groupe constitué. [...] Au premier abord, la prise d'habit semble absente des grands cycles retraçant la vie du *Poverello*, tels qu'on peut les admirer par exemple à la basilique supérieure d'Assise [...]. Au regard des légendes consacrées aux autres saints fondateurs, la vie de saint François s'inscrit sciemment en porte-à-faux : elle crée un écart révélateur de la spécificité du courant franciscain. En effet, l'engagement religieux de saint François ne se manifeste pas en image par la vêtue, mais à l'inverse par le dévêtement. Là où Benoît et Bruno font disparaître leur corps sous l'ample vêtement de la *fuga mundi*, François se dépouille afin de manifester aux yeux de tous sa nudité qui constitue en soi tout un programme.

2. Reconsidération du jugement du biographe de Christina de Markyate sur les évêques

Deux grandes figures de l'histoire non seulement religieuse mais aussi politique de l'Angleterre du [début du XII^e siècle] sont peintes [dans la *vita* de Christina de Markyate] aux couleurs les plus sombres. Ranulf Flambard est un odieux et vieux débauché – on peut calculer qu'il a la cinquantaine bien sonnée – qui a essayé de suborner son tendron de nièce, puis s'est acharné vicieusement à faire conclure son mariage pour qu'elle soit souillée à jamais. Robert Bloët, l'évêque de Lincoln, n'est pas plus épargné. Faut-il comme l'ont fait la plupart des historiens admettre que ces accusations sont fondées sans y regarder à deux fois? Commençons par Flambard qui apparaît le premier dans la vie de Christina. Ce personnage haut en couleur a joui d'une autorité considérable; il est assez bien connu. [...] Sa carrière ecclésiastique a été brillante : il a été nommé évêque de Durham en 1099. Il a laissé dans sa ville cathédrale un très bon souvenir.